

**Carta de Intercambio sobre Requisitos de Certificación para carne y productos cárnicos de
Estados Unidos**

14 de marzo, 2016

Embajador Michael Froman
Representante Comercial de los Estados Unidos
600 17th Street, N.W.
Washington, DC 20508

Estimado Embajador Froman:

Tenemos el honor de confirmar el siguiente entendimiento logrado entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América con respecto al comercio de la carne bovina de los Estados Unidos y los productos de la misma.

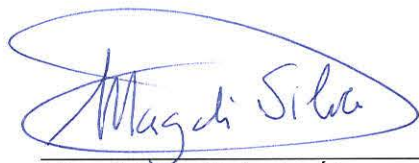
El Perú confirma que permitirá, conforme al Código sanitario para los animales terrestres de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), la importación de carne bovina y productos de la misma desde los Estados Unidos para el consumo humano mientras vengán acompañados de un *Export Certificate of Wholesomeness* del Servicio de inocuidad e inspección de alimentos (FSIS, por sus siglas en inglés) del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés) y de las declaraciones de certificación contenidas en el Anexo a esta carta, llamadas "Certificación membretada del FSIS para la exportación al Perú de carne bovina y de sus productos y vísceras". Este *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS de la USDA, junto con las declaraciones de certificación contenidas en el Anexo, cumplirán con todos los requisitos sanitarios y de inocuidad del Gobierno del Perú.

El Anexo adjunto a esta carta sustituye en su totalidad al Anexo adjunto al intercambio de cartas entre los Estados Unidos y el Perú que entró en vigor el 25 de octubre de 2006 bajo el título "Declaraciones de certificación adicionales al *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS de la USDA que acompañará a las exportaciones de carne bovina y sus productos de los Estados Unidos al Perú". Siendo así, el Perú confirma que ya no exigirá que el *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS incluya las declaraciones de certificación adicionales establecidas en el Anexo de octubre de 2006. El Perú confirma que esas declaraciones adicionales ya no son necesarias, dada la experiencia positiva en el comercio de la carne bovina y sus productos de los Estados Unidos con Perú, la clasificación mejorada reconocida y concedida por la OIE en 2013, que establece que los Estados Unidos son un país *de riesgo insignificante* para la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) y finalmente, en 2015 el reconocimiento del Perú del riesgo insignificante de la EEB en los Estados Unidos. Estas condiciones prevalecerán mientras no haya un cambio en la clasificación en la OIE con respecto a la EEB en los Estados Unidos.

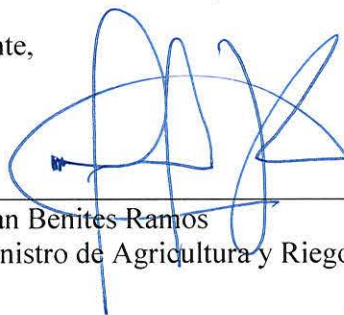


Tenemos el honor de proponer que esta carta, incluido el Anexo a la misma, junto con su carta de respuesta, en la cual confirma que su Gobierno comparte su entendimiento, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su carta de respuesta.

Atentamente,



Magali Silva Velarde-Álvarez
Ministra de Comercio Exterior y Turismo



Juan Benites Ramos
Ministro de Agricultura y Riego



Aníbal Velásquez Valdivia
Ministro de Salud



ANEXO

Certificación membretada del FSIS para la exportación al Perú de carne bovina, de sus productos y vísceras

1. La carne bovina, sus productos y vísceras provienen de ganado criado en los Estados Unidos o de animales o productos legalmente importados a los Estados Unidos. Los productos bovinos importados provienen de países que cumplen con los reglamentos de sanidad animal de los Estados Unidos y sistemas equivalentes de inocuidad de los alimentos.
 2. Los Estados Unidos son un país de riesgo insignificante y tienen un programa de vigilancia activo de la EEB que cumple con o excede normas internacionales establecidas por la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) para ser país de riesgo insignificante.
 3. Los Estados Unidos exigen el cumplimiento de reglamentos de sanidad animal que prohíben la alimentación de rumiantes con harinas de carne y hueso y despojos de origen rumiante conforme a las directrices de la OIE.
 4. La carne bovina, sus productos y sus vísceras provienen de ganado no aturdido previo a su sacrificio mediante inyección de aire o gas comprimido en la cavidad craneal ni sometido a un proceso de corte de médula.
 5. La carne bovina, sus productos y sus vísceras provienen de mataderos o plantas de procesamiento inspeccionados por el gobierno federal y que operan bajo supervisión del FSIS o fueron legalmente importados a los Estados Unidos. Los animales de los cuales provienen la carne, sus productos o vísceras no presentaron síntomas de enfermedades en las inspecciones ante-mortem ni post-mortem y fueron declarados aptos para el consumo humano en la inspección oficial del FSIS.
- El producto o su empaquetado primario exhiben la marca de inspección oficial del USDA, que identifica al establecimiento de su producción y garantiza que el producto fue elaborado en cumplimiento con todos los estatutos y reglamentos de sanidad, el APPCC, pruebas microbiológicas y de residuos y transporte.
7. La carne bovina o sus productos fueron manipulados en condiciones de higiene y bajo inspección del FSIS.



Letter Exchange on Certification Requirements for U.S. Beef and Beef Products

March 14, 2016

Ambassador Michael Froman
United States Trade Representative
600 17th Street, N.W.
Washington, DC 20508

Dear Ambassador Froman:

We have the honor to confirm the following understanding reached between the Governments of Peru and the United States of America with respect to trade in beef and beef products of the United States.

Peru confirms that, consistent with World Organization for Animal Health ("OIE") Terrestrial Animal Health Code, it shall permit the importation from the United States of beef and beef products for human consumption that are accompanied by a U.S. Department of Agriculture ("USDA") Food Safety and Inspection Service ("FSIS") Export Certificate of Wholesomeness and the certification statements contained in the Annex to this letter entitled "FSIS Letterhead Certificate for Export of Beef, Beef Products, and Beef Offals to Peru". Such USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness with the certification statements contained in the Annex shall meet all the Government of Peru's sanitary and health requirements.

The Annex attached to this letter supersedes in all respects the Annex attached to the letter exchange between the United States and Peru that came into force on October 25, 2006, entitled "Additional Certification Statements on USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness to Accompany U.S. Exports of Beef and Beef Products to Peru". As such, Peru confirms that it will no longer require the FSIS Export Certificate of Wholesomeness to include the additional certification statements set out in the October 2006 Annex. Peru confirms that those additional certification statements are no longer necessary given the successful experience in trade of U.S. beef and beef products with Peru, the upgraded classification recognized and granted by the OIE in 2013 that the United States is a *negligible risk country* for Bovine Spongiform Encephalopathy ("BSE"), and finally, in 2015 Peru's recognition of the United States' negligible BSE risk status. These conditions shall apply absent a change in the United States' OIE classification for BSE.

We have the honor to propose that this letter, including the Annex thereto, and your letter in reply, confirming that your Government shares this understanding shall, constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your letter in reply.



Handwritten signature



A. Velásquez



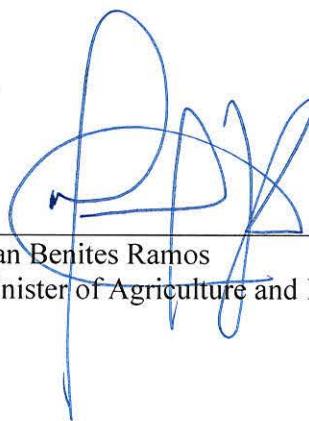
Magali Silva Velarde-Álvarez
Minister of Foreign Trade and Tourism



Aníbal Velásquez Valdivia
Minister of Health



Sincerely,



Juan Benites Ramos
Minister of Agriculture and Irrigation

ANNEX

FSIS Letterhead Certificate for Export of Beef, Beef Products, and Beef Offals To Peru

- 
1. *The beef, beef products or beef offals derive from cattle that were raised in the United States or from animals or products that were legally imported into the United States. Imported meat products originate from countries in compliance with U.S. animal health regulations and equivalent food safety systems.*
 2. *The United States is a negligible risk country and has an active BSE surveillance program that meets or exceeds international standards established by the World Organization for Animal Health (OIE) for a negligible risk country.*
 3. *The United States enforces animal health regulations that ban the feeding of ruminants with meat-and-bone meal and greaves of ruminant origin in accordance with OIE guidelines.*
 4. *The beef, beef products or beef offals were obtained from cattle that were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process.*
- 
- The beef, beef products or beef offals were derived from federally inspected slaughter or processing facilities, operating under the supervision of FSIS or were legally imported into the United States. The animals from which the beef, beef products or beef offals derive did not present disease signs at ante-mortem or post-mortem inspection and were declared fit for human consumption by the official FSIS inspection.*
- 
6. *The product or immediate packaging bears the official USDA Mark of Inspection identifying the producing establishment and provides assurance that the product was produced in compliance with all federal statutes and regulations for sanitation, HACCP, microbiological and residue testing, and transportation.*
 7. *The beef or beef products were hygienically handled under FSIS inspection.*



EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

**Carta de Intercambio sobre Requisitos de Certificación para carne y productos cárnicos de
Estados Unidos**

Marzo 14, de 2016

Su Excelencia Magali Silva Velarde-Álvarez
Ministro de Comercio Exterior y Turismo
Calle Uno Oeste 050, Urb. Corpac
San Isidro, Lima 27

Su Excelencia Juan Benites Ramos
Ministro de Agricultura y Riego
Av. Alameda del Corregidor 155
La Molina, Lima 12

Su Excelencia Aníbal Velásquez Valdivia
Ministro de Salud
Av. Salaverry 801
Jesús María, Lima 11

Estimados Ministros Silva, Benites and Velásquez:

Me complace acusar recibo de su carta del 14 de Marzo de 2016, que es del siguiente tenor:

Tenemos el honor de confirmar el siguiente entendimiento logrado entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América con respecto al comercio de la carne bovina de los Estados Unidos y los productos de la misma.

El Perú confirma que permitirá, conforme al Código sanitario para los animales terrestres de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), la importación de carne bovina y productos de la misma desde los Estados Unidos para el consumo humano mientras vengán acompañados de un *Export Certificate of Wholesomeness* del Servicio de inocuidad e inspección de alimentos (FSIS, por sus siglas en inglés) del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés) y de las declaraciones de certificación contenidas en el Anexo a esta carta, llamadas "Certificación membretada del FSIS para la exportación al Perú de carne bovina y de sus productos y vísceras". Este *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS de la USDA, junto con las declaraciones de certificación contenidas en el Anexo, cumplirán con todos los requisitos sanitarios y de inocuidad del Gobierno del Perú.

El Anexo adjunto a esta carta sustituye en su totalidad al Anexo adjunto al intercambio de cartas entre los Estados Unidos y el Perú que entró en vigor el 25 de octubre de 2006 bajo el título "Declaraciones de certificación adicionales al *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS de la USDA

que acompañará a las exportaciones de carne bovina y sus productos de los Estados Unidos al Perú” Siendo así, el Perú confirma que ya no exigirá que el *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS incluya las declaraciones de certificación adicionales establecidas en el Anexo de octubre de 2006. El Perú confirma que esas declaraciones adicionales ya no son necesarias, dada la experiencia positiva en el comercio de la carne bovina y sus productos de los Estados Unidos con Perú, la clasificación mejorada reconocida y concedida por la OIE en 2013, que establece que los Estados Unidos son un país *de riesgo insignificante* para la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) y finalmente, en 2015 el reconocimiento del Perú del riesgo insignificante de la EEB en los Estados Unidos. Estas condiciones prevalecerán mientras no haya un cambio en la clasificación en la OIE con respecto a la EEB en los Estados Unidos.

Tenemos el honor de proponer que esta carta, incluido el Anexo a la misma, junto con su carta de respuesta, en la cual confirma que su Gobierno comparte su entendimiento, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su carta de respuesta.

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno entiende lo mismo y que su carta y esta carta de respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la presente.

Atentamente,



Embajador Michael B.G. Froman

ANEXO

Certificación membretada del FSIS para la exportación al Perú de carne bovina, de sus productos y vísceras

1. *La carne bovina, sus productos y vísceras provienen de ganado criado en los Estados Unidos o de animales o productos legalmente importados a los Estados Unidos. Los productos bovinos importados provienen de países que cumplen con los reglamentos de sanidad animal de los Estados Unidos y sistemas equivalentes de inocuidad de los alimentos.*
2. *Los Estados Unidos son un país de riesgo insignificante y tienen un programa de vigilancia activo de la EEB que cumple con o excede normas internacionales establecidas por la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) para ser país de riesgo insignificante.*
3. *Los Estados Unidos exigen el cumplimiento de reglamentos de sanidad animal que prohíben la alimentación de rumiantes con harinas de carne y hueso y despojos de origen rumiante conforme a las directrices de la OIE.*
4. *La carne bovina, sus productos y sus vísceras provienen de ganado no aturdido previo a su sacrificio mediante inyección de aire o gas comprimido en la cavidad craneal ni sometido a un proceso de corte de médula.*
5. *La carne bovina, sus productos y sus vísceras provienen de mataderos o plantas de procesamiento inspeccionados por el gobierno federal y que operan bajo supervisión del FSIS o fueron legalmente importados a los Estados Unidos. Los animales de los cuales provienen la carne, sus productos o vísceras no presentaron síntomas de enfermedades en las inspecciones ante-mortem ni post-mortem y fueron declarados aptos para el consumo humano en la inspección oficial del FSIS.*
6. *El producto o su empaquetado primario exhiben la marca de inspección oficial del USDA, que identifica al establecimiento de su producción y garantiza que el producto fue elaborado en cumplimiento con todos los estatutos y reglamentos de sanidad, el APPCC, pruebas microbiológicas y de residuos y transporte.*
7. *La carne bovina o sus productos fueron manipulados en condiciones de higiene y bajo inspección del FSIS.*

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

Letter Exchange on Certification Requirements for U.S. Beef and Beef Products

March 14, 2016

The Honorable Magali Silva Velarde-Álvarez
Minister of Foreign Trade and Tourism
Calle Uno Oeste 050, Urb. Corpac
San Isidro, Lima 27

The Honorable Juan Benites Ramos
Minister of Agriculture and Irrigation
Av. Alameda del Corregidor 155
La Molina, Lima 12

The Honorable Aníbal Velásquez Valdivia
Minister of Health
Av. Salaverry 801
Jesús María, Lima 11

Dear Ministers Silva, Benites and Velásquez:

I am pleased to acknowledge your letter of March 14, 2016, which reads as follows:

We have the honor to confirm the following understanding reached between the Governments of Peru and the United States of America with respect to trade in beef and beef products of the United States.

Peru confirms that, consistent with World Organization for Animal Health ("OIE") Terrestrial Animal Health Code, it shall permit the importation from the United States of beef and beef products for human consumption that are accompanied by a U.S. Department of Agriculture ("USDA") Food Safety and Inspection Service ("FSIS") Export Certificate of Wholesomeness and the certification statements contained in the Annex to this letter entitled "FSIS Letterhead Certificate for Export of Beef, Beef Products, and Beef Offals to Peru". Such USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness with the certification statements contained in the Annex shall meet all the Government of Peru's sanitary and health requirements.

The Annex attached to this letter supersedes in all respects the Annex attached to the letter exchange between the United States and Peru that came into force on October 25, 2006, entitled "Additional Certification Statements on USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness to Accompany U.S. Exports of Beef and Beef Products to Peru". As such, Peru confirms that it will no longer require the FSIS Export Certificate of Wholesomeness to include the additional certification statements set out in the October 2006 Annex. Peru confirms that those additional certification

statements are no longer necessary given the successful experience in trade of U.S. beef and beef products with Peru, the upgraded classification recognized and granted by the OIE in 2013 that the United States is a *negligible risk country* for Bovine Spongiform Encephalopathy ("BSE"), and finally, in 2015 Peru's recognition of the United States' negligible BSE risk status. These conditions shall apply absent a change in the United States' OIE classification for BSE.

We have the honor to propose that this letter, including the Annex thereto, and your letter in reply, confirming that your Government shares this understanding shall, constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your letter in reply.

I have the honor to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this letter.

Sincerely,



Ambassador Michael B.G. Froman

ANNEX

FSIS Letterhead Certificate for Export of Beef, Beef Products, and Beef Offals **To Peru**

1. *The beef, beef products or beef offals derive from cattle that were raised in the United States or from animals or products that were legally imported into the United States. Imported meat products originate from countries in compliance with U.S. animal health regulations and equivalent food safety systems.*
2. *The United States is a negligible risk country and has an active BSE surveillance program that meets or exceeds international standards established by the World Organization for Animal Health (OIE) for a negligible risk country.*
3. *The United States enforces animal health regulations that ban the feeding of ruminants with meat-and-bone meal and greaves of ruminant origin in accordance with OIE guidelines.*
4. *The beef, beef products or beef offals were obtained from cattle that were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process.*
5. *The beef, beef products or beef offals were derived from federally inspected slaughter or processing facilities, operating under the supervision of FSIS or were legally imported into the United States. The animals from which the beef, beef products or beef offals derive did not present disease signs at ante-mortem or post-mortem inspection and were declared fit for human consumption by the official FSIS inspection.*
6. *The product or immediate packaging bears the official USDA Mark of Inspection identifying the producing establishment and provides assurance that the product was produced in compliance with all federal statutes and regulations for sanitation, HACCP, microbiological and residue testing, and transportation.*
7. *The beef or beef products were hygienically handled under FSIS inspection.*